

E5 - Bear, Seeking Mithril

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Fina

Th-This is...

[00:11] Yuna

It's the black tiger I told you
I defeated last time.

[00:15] Yuna

I'm hoping you can harvest the parts for me.

[00:19] Fina

Well...

[00:20] Yuna

Not possible?

[00:23] Fina

No, I think I can, since Dad
said that wolves and black tigers

[00:27] Fina

are harvested the same way.

[00:31] Fina

But I might not be able to
because of a different reason...

[00:34] Yuna

A different reason?

[00:35] Fina

Let me try.

[00:40] Fina

So hard!

[00:43] Fina

Like I thought, its fur is
too tough for my iron knife.

[02:23] Fina

Yuna Sis, I can't harvest this black tiger.

[02:28] Fina

I think you should ask my dad to do it.

[02:32] Gentz

Leave it to me!

[02:33] Yuna

Hold up.

[02:34] Yuna

If an iron knife doesn't work,

[02:37] Yuna

does that mean you could do it
if you had a better knife?

[02:40] Fina

Yeah, probably...

[02:43] Yuna

Then let's go buy a new knife.

[02:45] Yuna

Where do they sell knives?

[02:48] Fina

I think we can probably buy one from
Mrs. Nelt and Mr. Gold's blacksmith shop.

[02:51] Yuna

Oh! That dwarven smithy.

[02:57] Yuna

Excuse us!

[02:58] Nelt

Welcome, Miss Bear! And Fina, too!

[03:02] Fina

Hello.

[03:04] Nelt

Miss Bear, I've been hearing a lot about you
from our adventuring regulars.

[03:10] Nelt

Hunting black vipers and
starting up businesses?

[03:14] Nelt

What brings you here today?

[03:15] Nelt

Want to buy a weapon? Or you
need some maintenance done?

[03:19] Yuna

I have a monster that can't be
harvested with an iron knife.

[03:23] Nelt

What're you trying to harvest?

[03:25] Nelt

No way... Maybe a dragon?!

[03:29] Yuna

It's a black tiger.

[03:33] Nelt

You've taken down a pretty crazy monster.

[03:36] Nelt

There's no way an iron knife

would work on something like that.

[03:39] Nelt

You'd need a steel or mithril knife for that.

[03:42] Yuna

Mithril?!

[03:44] Yuna

By mithril...

[03:46] Yuna

You mean the ultimate material
often found in fantasy games?!

[03:50] Yuna

This world has mithril!

[03:52] Yuna

Mithril equipment is the dream of all gamers!

[03:55] Yuna

I want it!

[03:57] Yuna

I'd like to buy a mithril knife!

[03:59] Yuna

Do you sell mithril swords, too?

[04:01] Yuna

If you do, I want it!

[04:02] Fina

Yuna Sis, mithril knives are expensive.

[04:06] Fina

A steel knife will work just fine.

[04:07] Yuna

No! We should think about the future!

[04:11] Fina

Yuna Sis, what kind of monsters are
you planning on having me harvest?

[04:15] Nelt

Sorry to burst your bubble, but we don't
have any mithril in stock right now.

[04:18] Yuna

What?! I see...

[04:21] Nelt

Well, you'll be able to harvest
a black tiger with a steel knife, too.

[04:24] Yuna

No! I have to have a mithril knife!

[04:30] Yuna; Internal

I want Fina to have the best equipment.

[04:33] Yuna; Internal

*Most importantly, mithril has
ignited my spirit as a gamer!*

[04:37] Yuna

I can't settle for anything less
after hearing there's mithril!

[04:42] Nelt

Well, it's hard to get your hands
on mithril in town right now.

[04:47] Yuna

Huh? Why?

[04:49] Nelt

Seems like there's a problem with the mine,
so we can't get any ore right now.

[04:54] Nelt

We can still get other ores and
steel, but mithril is pretty rare

[04:59] Nelt

so I don't think there are any
shops in Crimonia with any left.

[05:02] Yuna

I see...

[05:04] Nelt

Also, there aren't many blacksmiths
that can work with mithril.

[05:08] Nelt

My husband's probably the only one
in Crimonia that can process it properly.

[05:14] Yuna

Is there any mithril anywhere else?

[05:16] Nelt

Well, the royal capital
might still have some left.

[05:21] Yuna

Then, I'll pop into
the royal capital really quick.

[05:23] Nelt

Huh? You plan to travel that far?

[05:25] Yuna

Yeah.

[05:26] Yuna; Internal

It'll be super fast if I use the transfer gate.

[05:29] Nelt

I see. If that's the case...

[05:32] Nelt

Hey! Dear! Quit sleeping and get up!

[05:37] Gold

Ouch...

[05:39] Nelt

We have customers!

[05:40] Gold

No need to kick me!

[05:47] Gold

Oh, it's Fina and Miss Bear.

[05:51] Fina

H-Hello.

[05:53] Nelt

These kids plan to go to the royal capital to buy a mithril knife.

[05:57] Nelt

Introduce them to Ghazal!

[05:59] Yuna

Ghazal?

[06:00] Gold

Yeah, he's a dwarf who lives in the royal capital.

[06:03] Gold

I'll write you a letter of introduction, so stop by his smithy.

[06:08] Gold

He should be able to pull a few strings.

SIGN Bear, Seeking Mithril

SIGN Bear, Seeking Mithril

[06:11] Fina

We really came to the royal capital.

[06:13] Fina

Yuna Sis, we don't have to go this far...

[06:17] Yuna

No! We do!

[06:18] Yuna

Now, let's go!

[06:21] Yuna

Let's see. Where's the blacksmith that Mr. Gold and Mrs. Nelt knows?

[06:25] Yuna

They gave me directions to his smithy.

[06:30] Yuna

The royal capital is too big.

[06:32] Yuna

Um, maybe that way?

[06:36] Shia

Miss Yuna!

[06:38] Yuna

Shia! Everyone!

[06:41] Fina

Lady Shia! It has been a while.

[06:44] Shia

Hello, Fina. Why are

the two of you in the capital?

[06:47] Yuna

We have a small errand to run.

[06:51] Yuna

Where'd you get that bruise, Maricks?

[06:53] Maricks

My father got a little upset about how I acted during the hands-on training.

[06:58] Yuna

So he punched you.

[07:00] Yuna

Isn't that a little harsh?

[07:02] Maricks

It's true that I behaved terribly.

[07:05] Maricks

But it doesn't really hurt anymore, so it's fine.

[07:07] Timol

Yeah, right. You freaked out when I touched it.

[07:11] Cattleya

I saw your eyes tearing up.

[07:13] Maricks

It hurt because you touched me the day after I was punched!

[07:17] Yuna

Are you all on your way home from the academy?

[07:20] Shia

Classes finished early today, so we all hunted monsters in a nearby forest.

[07:26] Cattleya

We all registered at the adventurer's guild.

[07:29] Timol

To gain more experience.

[07:31] Maricks

We don't want to be as helpless as we were when you fought the black tiger.

[07:35] Yuna

I see. You guys have been working hard.

[07:39] Shia

You came to the royal capital just to buy Fina a knife?!

[07:44] Fina

I told her that a steel knife would be fine...

[07:47] Yuna

No, I've already decided

on having Fina use a mithril knife!

[07:53] Fina; Internal

She's so obsessed with mithril...

[07:57] Fina; Internal

Just like I thought, someday Yuna Sis will...

[08:02] Yuna

Please harvest these monsters!

[08:06] Fina

What?!

[08:09] Fina; Internal

It's definitely going to happen!

[08:10] Yuna

Mithril! Mithril!

[08:15] Fina

Yuna Sis!

[08:16] Fina

Now that I have the best equipment,

[08:18] Fina

my harvesting skills have
finally reached their peak!

[08:35] Fina

Watch!

[08:40] Yuna; Internal

*My party should always
have the best equipment.*

[08:45] Yuna

That's what it means to be a gamer!

[08:48] Fina; Internal

I knew it!

[08:50] Shia

Ghazal's smithy should be around here.

[08:55] Yuna

Thanks, everyone. I'll treat you
to something next time.

[08:58] Cattleya

A treat? Then...

[09:01] Cattleya

Fluffy!

[09:03] Shia

Fluffy!

[09:05] Shia/Cattleya

Fluffy!

[09:08] Timol

Looks like they're having fun.

[09:09] Maricks

Do they really feel that good?

[09:11] Yuna

Wanna try holding them?

[09:12] Maricks

No, it's okay!

[09:14] Cattleya

Bears are the best!

[09:17] Shia

They were so fluffy!

[09:21] Yuna

Welp, let's go!

[09:22] Yuna

We have to get our hands on a mithril knife!

[09:25] Fina; Internal

Yuna Sis is so enthusiastic about this.

[09:29] Yuna

Excuse us!

[09:31] Yuna

Is anyone here?

[09:39] Ghazal

A customer?

[09:41] Yuna

Are you Mr. Ghazal?

[09:42] Ghazal

That's right. Who are you?

[09:45] Ghazal

That's a peculiar look.

[09:47] Yuna

That's the first time someone
described me as peculiar.

[09:49] Yuna

Please don't mind how I'm dressed.

[09:52] Yuna

More importantly, I have a letter
from Mr. Gold in Crimonia.

[09:59] Ghazal

I understand, but it's impossible.

[10:03] Ghazal

There's a shortage of mithril ore
in the royal capital, too.

[10:06] Yuna

Even here?!

[10:08] Ghazal

Yeah, no one can extract mithril from the mine.

[10:12] Ghazal

I'd love to make you a knife
since Gold referred you,

[10:15] Ghazal

but I don't have any mithril either.

[10:17] Yuna

What's wrong with the mine?

[10:20] Ghazal

A lot of golems started
coming out of the caves.

[10:24] Ghazal

Ask the adventurer's guild if you
want to know the details about it.

[10:30] Yuna; Internal

Now it's the adventurer's guild?

[10:33] Fina

Yuna Sis, let's get a steel...

[10:36] Yuna

It's gotta be mithril!

[10:37] Yuna

People need to work hard to obtain
what they want when they want it!

[10:40] Yuna

And the harder it is to get my
hands on it, the more I want it!

[10:46] Adventurers

Wait, what?

[10:47] Adventurers

What in the world?

[10:49] Adventurers

A bear and a kid just came in!

[10:51] Adventurers

How cute.

[10:52] Adventurers

Someone take down that bear!

[10:56] Fina

Yuna Sis...

[10:57] Adventurer A

Hey, now.

[10:58] Adventurer A

This ain't a place for a kid and their pet.

[11:03] Adventurer A

Go on home!

[11:07] Fina

Yuna Sis!

[11:08] Yuna

Don't touch Fina with your dirty hands.

[11:12] Adventurer A

What'd you say, Bear Girl?

[11:14] Adventurer A

You got a complaint?

[11:16] Adventurer A

Huh? What?

[11:18] Adventurer A

Ow! Ow! Ow!

[11:24] Adventurer B

What the hell did you do?!

[11:27] Yuna

I just grabbed his hand and pulled.

[11:29] Adventurer C

Who are you kidding?! Don't think you'll get away with this!

[11:36] Adventurer B

Huh?

[11:37] Adventurers

What? A girl that small?

[11:37] Sanya

What's going on here?!

[11:39] Adventurers

Scary!

[11:39] Sanya

No fighting is allowed on guild grounds!

[11:41] Adventurer B

Guild Master?! No, this is... Uh...

[11:44] Yuna; Internal

Huh? This person is...

[11:48] Sanya

Oh, aren't you Yuna?

[11:51] Fina

Do you know her, Yuna Sis?

[11:53] Yuna

Yeah. I met her in the castle when I visited the royal capital before.

[11:57] Sanya

This is the first time we've formally talked to each other.

[12:00] Sanya

My name is Sanya. I'm the guild master here.

[12:05] Sanya

You shouldn't lay your hands on this girl.

[12:07] Sanya

Even if you ganged up on her, you wouldn't be able to handle her.

[12:12] Adventurer B

O-Our apologies!

[12:13] Adventurer B

Hey, let's go!

[12:15] Sanya

Don't forget to take care

of the one outside, too!

[12:17] Adventurer A

Yes!

[12:18] Sanya

Sorry about that, Yuna.

[12:20] Sanya

What brings you here today?

[12:22] Yuna

I wanted to find out about the mine.

[12:25] Sanya

Oh, that problem...

[12:28] Ellalaura

Huh? Yuna and Fina?

[12:31] Ellalaura

Why are you two here?

[12:33] Fina

Lady Ellalaura?!

[12:34] Yuna

I'd like to ask you the same thing, Mrs. Ellalaura.

[12:38] Ellalaura

I have some business with Sanya about a mine.

[12:43] Sanya

We already dispatched adventurers to the mine,

[12:47] Sanya

but there were more golems than expected.

[12:51] Ellalaura

There are a lot of them, aren't there?

[12:53] Sanya

Yes.

[12:54] Sanya

We currently don't have a clear number of how many are in the mine.

[13:00] Sanya

On top of that, an especially strong golem appeared amongst them.

[13:04] Ellalaura

I see.

[13:06] Ellalaura

There may be a need to dispatch soldiers or knights from the castle.

[13:11] Sanya

Currently, we have two capable parties from our guild hunting the golems.

[13:17] Yuna

Just two parties?

[13:19] Sanya

Skilled adventurers only take
quests that they're interested in.

[13:24] Sanya

There aren't many willing to take the job.

[13:27] Fina

Yuna Sis, why don't we give up and go home?

[13:31] Yuna

Mrs. Ellalaura, Ms. Sanya,
can I accept this quest, too?

[13:37] Ellalaura

Huh? You can, but...

[13:40] Sanya

That would be an immense help to
the adventurer's guild, too.

[13:43] Sanya

Are you sure?

[13:43] Yuna

Yeah! I'll head over there right now.

[13:46] Fina

Huh?

[13:47] Sanya

Thank you, Yuna!

[13:48] Ellalaura

Then we'll take care of Fina at
the Foschurose house while you're working.

[13:52] Ellalaura

It wouldn't be good to take her with you.

[13:55] Fina

Huh?!

[14:05] Fina

My hero!

[14:08] Yuna

Princess!

[14:12] Ellalaura

You'll have to eliminate all the golems
if you ever want your princess back!

[14:18] Shia

We'll be sure to take *really good*
care of her while you're at it!

[14:23] Ellalaura

To be precise,

[14:25] Ellalaura

we'll fill her to the brim with
delicious food and sweet snacks!

[14:29] Shia

And we'll shackle this delicate body of hers
with cute clothes and pretty accessories!

[14:36] Fina

My hero! Please save me!

[14:41] Yuna

You witches! Princess, wait for me!

[14:45] Yuna

I'll definitely defeat the golems
and come back for you!

[14:49] Yuna

Just kidding.

[14:52] Yuna

Is that the mine?

[14:55] Yuna

Welp, let's go.

[15:00] Yuna; Internal

*I always get the same exaggerated reactions
when I first come to a new town.*

[15:04] Yuna; Internal

That I'm a bear. Or my clothes are weird.

[15:07] Yuna; Internal

That I'm a bear. That I'm a bear.

[15:10] Yuna; Internal

That I'm a bear...

[15:15] Yuna; Internal

Huh?

[15:16] Yuna; Internal

I feel like I'm in Mileela all over again.

[15:19] Yuna; Internal

There's no feeling of life in this town...

[15:21] Yuna; Internal

Is it because the mine has been shut down?

[15:24] Mel

Yuna?

[15:25] Yuna

Huh?

[15:26] Jaden

It really is you.

[15:28] Yuna

Mr. Jaden and Ms. Mel, right?

[15:31] Jaden

Yeah.

[15:33] Yuna

Who are the other two?

[15:34] Jaden

They're our party members.

[15:36] Toya

I've heard rumors about you.

I'm the swordsman, Toya.

[15:40] Senia

I'm Senia.

[15:42] Yuna; Internal

He kinda seems like a player.

[15:45] Yuna; Internal

This one seems like a cool beauty.

[15:47] Mel

Why are you here, Yuna?

[15:50] Yuna

Work, I guess.

[15:51] Jaden

Are you also planning to hunt golems?

[15:55] Yuna

Also? Are you guys hunting them, too?

[15:57] Jaden

Yeah, we received a request from the guild.

[16:00] Jaden

We were on our way back
from another day of work.

[16:03] Yuna; Internal

*Mr. Jaden's party must be one
of the golem hunting parties*

[16:08] Yuna; Internal

Ms. Sanya was talking about.

[16:10] Yuna

How are things going?

[16:12] Yuna

Did you finish them off yet?

[16:15] Jaden

No, not yet.

[16:19] Jaden

There are just too many golems.

[16:21] Jaden

The numbers don't go down
no matter how many we defeat.

[16:24] Jaden

Though it seems they'll stop
multiplying after a certain point.

[16:29] Yuna

Why're things like that?

[16:31] Jaden

I don't know, but I think
it has something to do

[16:37] Jaden

with the unknown golem at

the very end of the cave.

[16:42] Jaden

That golem was sighted around the same time this whole problem started.

[16:53] Miner A

There's a hollow cavity?

[16:56] Miner B

Hey! There's something there...

[17:04] Jaden

After that, the golems started appearing in the mines.

[17:10] Yuna

That's pretty suspicious.

[17:12] Yuna

Why don't you go hunt down that golem?

[17:14] Mel

It's not that easy!

[17:17] Mel

The golems get stronger the deeper you go into the cave!

[17:21] Toya

The iron golem right before the deepest room is especially hard to handle.

[17:26] Toya

Well, if we can defeat it, the parts will sell for a pretty penny.

[17:30] Yuna; Internal

Iron golem... Is it a golem made completely of iron?

[17:34] Yuna; Internal

My attacks will be limited inside a cave, so it sounds like a lot of trouble.

[17:41] Yuna

Are you sure you should be telling me all this information?

[17:44] Jaden

It's an emergency.

[17:46] Jaden

The guild is pushing us, and we want to finish things up as soon as possible.

[17:51] Mel

The mine being shut down is also causing a lot of trouble for the townspeople.

[17:55] Mel

It'll be great if you help, Yuna.

[17:58] Yuna; Internal

It's true that the town is pretty lifeless.

[18:01] Yuna; Internal

Everyone looked so depressed.

[18:04] Yuna

Thanks for all the info. It helped a lot.

[18:08] Mel

Hey, hey. Yuna!

[18:10] Mel

It's pretty late. Have you decided where you'll stay?

[18:14] Yuna

Not yet...

[18:15] Mel

Then come sleep in our room!

[18:18] Senia

Our room is for two.

[18:20] Mel

Who cares? I'll sleep in the same bed as Yuna!

[18:24] Mel

Yuna is small, so we'll be able to sleep together if she takes off her bear suit.

[18:28] Yuna

I'm not taking it off.

[18:29] Mel

Why?! You don't want to sleep with me?!

[18:33] Yuna

No. And I need to wear this suit to protect myself.

[18:37] Mel

What does that even mean?!

[18:38] Toya

I'm sure there are extra rooms in this inn.

[18:41] Toya

The innkeeper said so herself.

[18:44] Mel

Why'd you tell her that?!

[18:45] Toya

Huh? Was it something I shouldn't say?

[18:47] Mel

Jeez!

[18:47] Bozo Blue

Man, I'm so tired.

[18:49] Bozo Black

Hunting iron golems one after another is tough!

[18:52] Barbould

But didn't we make a lot of money?

[18:53] Yuna; Internal

These people...

[18:55] Yuna; Internal

Red hair and all red equipment.

[18:58] Yuna; Internal

A bull would definitely target him immediately.

[19:01] Yuna; Internal

And...

[19:02] Yuna; Internal

Blue! Green!

[19:04] Yuna; Internal

Black! White!

[19:07] Yuna; Internal

The five of them together...

[19:09] Yuna; Internal

are Some-Kinda Rangers!

[19:13] Yuna; Internal

Is it Sunday morning right now?

[19:16] Barbould

Hey, Jaden.

[19:17] Barbould

When'd you start keeping a bear as a pet?

[19:21] Yuna; Internal

Urgh.

[19:23] Bozo Blue

Seriously. What's with the bear girl?!

[19:26] Bozo White

She's cute.

[19:27] Bozo Green

A bear should be sleeping in the forest, not an inn!

[19:29] Yuna; Internal

Right. With complete hostility, I shall name this group the Bozo Rangers.

[19:33] Jaden

Barbould, she's a talented adventurer.

[19:36] Barbould

You're lying! This bear is an adventurer?!

[19:39] Barbould

At least make it funny when you tell a joke!

[19:41] Bozo Green

Her existence itself is pretty funny.

[19:45] Bozo Black

True.

[19:47] Barbould

Well, who cares about the bear?

[19:49] Yuna; Internal

I do!

[19:50] Yuna; Internal

You wanna fight?!

[19:52] Barbould

How many did you manage today, Jaden?

[19:55] Barbould

We managed to take down three iron golems!

[19:58] Jaden

We also took down three of them.

[20:01] Barbould

That so?

[20:02] Barbould

But we'll be the ones who eliminate
all the golems in the end.

[20:06] Barbould

See ya.

[20:09] Jaden

That was Barbould.

[20:11] Jaden

They were also asked by the guild
to hunt down the golems.

[20:16] Jaden

His personality is a problem,
but he's got skills.

[20:20] Mel

I can't believe they treated Yuna like a pet!

[20:23] Mel

She's definitely a mascot, not a pet!

[20:26] Yuna

No, that's not right either.

[20:30] Yuna

Today was so exhausting.

[20:32] Yuna

I ran around Crimonia and the royal capital,

[20:35] Yuna

took up a quest, and met the Bozo Rangers.

[20:41] Yuna; Internal

Well, it's fine.

It's Mrs. Ellalaura, after all.

[20:44] Yuna; Internal

I'm sure Fina is doing just fine.

[20:50] Ellalaura

What about this? Wouldn't it look good?

[20:53] Ellalaura

What do you think, Surilina?

[20:55] Surilina

Yes! I'm sure she would look wonderful.

[20:57] Shia

Mother! We should consider the current trends.

[21:00] Shia

This one would suit her better!

[21:02] Shia

Don't you think so, Surilina?

[21:04] Surilina

Yes, that one is quite splendid as well!

[21:07] Fina; Internal

Such expensive-looking clothes...

[21:09] Fina; Internal

If I got them dirty or ripped them...

[21:13] Fina; Internal

I couldn't afford to pay them back!

[21:15] Fina; Internal

If I wear those clothes,

[21:18] Fina; Internal

I'll stay inside without moving a muscle!

[21:22] Fina; Internal

I can't get them dirty!

[21:26] Ellalaura/Shia

Fina...

[21:29] Ellalaura/Shia

Let's change clothes.

[21:33] Fina; Internal

I'm in extreme danger right now!

[21:38] Fina; Internal

Save me, Yuna Sis!

[21:45] Surilina

What do you think?

[21:46] Ellalaura

My! It looks so good on you! How cute!

[21:50] Shia

It's the fruit of all our labor!

[21:52] Ellalaura

Well, then, we'll take you out
in that dress tomorrow.

[21:56] Fina

Huh...?

[21:59] Fina

Huh?

[22:01] Fina

Huh?!

SIGN Bear, Becoming the Hero(?)

SIGN Next Episode

[23:35] Bear

Bear?!

Revision #1

Created 2024-05-17 17:03:49 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:03:50 UTC by whimsee